

## Porównanie tłumaczeń Jana 3:34

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                          |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Którego bowiem wysłał — Bóg — wypowiedzi — Boga mówi, nie bowiem z miary daje — Duch.          |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Tego bowiem wysłał Bóg wypowiedzi Boga mówi bez bowiem z miary daje Bóg Ducha                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Ten bowiem, którego Bóg posłał, wypowiada słowa Boga; gdyż (Bóg) daje Ducha bez miary.* **1)2) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Którego bowiem wysłał Bóg, słowa Boga mówi. nie bowiem z miary* daje Ducha. <sup>3)</sup>      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Tego bowiem wysłał Bóg wypowiedzi Boga mówi bez bowiem z miary daje Bóg Ducha                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Ten bowiem, którego posłał Bóg, wypowiada słowa Boga, gdyż [Bóg] daje Ducha bez miary.         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Ten bowiem, którego Bóg posłał, mówi słowa Boże, bo Bóg daje <i>mu</i> Ducha bez miary.        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Albowiem ten, którego Bóg posłał, słowo Boże mówi; boć mu nie pod miarą daje Bóg Ducha.        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Abowiem którego Bóg posłał, słowa Boże powiada. Bo nie pod miarą Bóg dawa ducha.               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Ten bowiem, kogo Bóg posłał, mówi słowa Boże: a bez miary udziela [mu] Ducha.                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Albowiem Ten, którego posłał Bóg, głosi Słowa Boże; gdyż Bóg udziela Ducha bez miary.          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Kogo bowiem Bóg posłał, głosi słowa Boga, gdyż Bóg bez miary udziela Ducha.                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Ten, kogo Bóg posłał, głosi Jego naukę, gdyż Bóg daje Mu swojego Ducha bez ograniczeń.         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Kogo bowiem Bóg posłał, głosi słowa od Boga, bo [Bóg] daje Ducha bez wymierzania.              |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Ten, kogo posłał Bóg, głosi słowa Boże, bo Ducha daje Bóg bez miary.                           |

<sup>1)</sup> Midrasz Rabba, komentując <x>30 15:2</x>, stwierdza, że Duch Święty spoczął na prorokach w pewnej mierze.

<sup>2)</sup> <x>290 42:1</x>; <x>470 12:18</x>; <x>490 4:18</x>; <x>510 10:38</x>

<sup>3)</sup> Nie mierząc, bez miary.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ten bowiem, kogo Bóg posłał, głosi słowa Boga, który udziela Ducha bez miary.                                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо кого Бог послав, той говорить Божі слова, тому що [Бог] дає Духа щедро.                                                       |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Którego bowiem odprawił ten bóg, te wiadome spływające wysłowienia czynów tego boga gada, nie bowiem z jakiejś miary daje ducha. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bowiem ten, którego Bóg posłał, mówi słowa Boga; gdyż Bóg nie daje Ducha z powodu miary.                                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | bo Ten, którego Bóg posłał, wypowiada słowa Boże. Bo Bóg nie dał Mu swego Ducha w ograniczonym zakresie -                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo ten, którego Bóg posłał, mówi wypowiedzi Boga, gdyż on nie daje ducha według miary.                                           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ten bowiem, kto został wysłany przez Boga, przemawia w Jego imieniu. A Bóg w pełni obdarza Go swoim Duchem.                      |